

Le petit Kaléidéogramme

Calligrammes chinois

Sans même aller jusqu'à l'art de la calligraphie, l'écriture chinoise à travers ses idéogrammes est déjà une merveille en soi, très poétique et évocatrice par la combinaison de ses traits, ses clés, ses dessins élémentaires et plus généralement toutes les images qu'elle peut suggérer.

Elle se marie parfaitement avec notre écriture alphabétique occidentale lorsque les deux sont combinées en calligrammes. Cet ouvrage en présente 200, extraits du site de poésie animée de l'auteur, une goutte d'eau dans l'océan chinois.



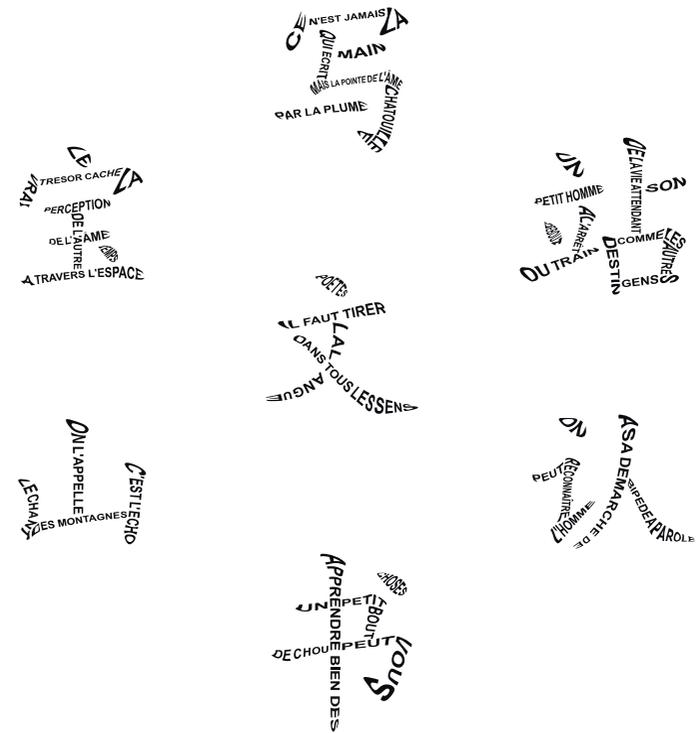
Éditions fA

Frédéric ALBOUY

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME - Calligrammes chinois

LE PETIT

KALEIDEOGRAMME



Frédéric ALBOUY

Frédéric Albouy

LE PETIT
KALÉIDÉOGRAMME

Calligrammes chinois

Paris

Cet ouvrage a reçu le Prix Arthur Rimbaud 2024
de la Société des Poètes Français

200 calligrammes de caractères chinois

© Copyright fA (Frédéric Albouy) 2024
Éditions fA Paris

www.cyberpoesie.net

ISBN : 979-10-96680-43-6

Dépôt légal
Mai 2024

PRÉAMBULE

L'écriture chinoise, une merveille en soi, avec ses combinaisons de traits fondamentaux, de clés (les 214 « radicaux » des caractères chinois) et de dessins élémentaires, est éminemment poétique et métaphorique. Elle offre à la langue et à la poésie une dimension supplémentaire visuelle, imagée, qui n'existe pas dans une langue alphabétique.

Cependant, les deux styles se combinent parfaitement au moyen de calligrammes. Sur le site Web de poésie animée de l'auteur, le « Kaléidéogramme » présente ainsi quelques 500 caractères chinois en calligrammes animés, avec un texte en rapport intime avec eux, jouant parfois sur le sens, parfois sur les sonorités, parfois sur l'aspect visuel ou les évocations qu'ils suggèrent, tout en essayant de garder un caractère poétique à l'ensemble dans la mesure du possible.

Ce présent ouvrage, « Le Petit Kaléidéogramme », est une version imprimée de 200 de ces « sinocalligrammes ». Le choix s'est porté sur les calligrammes d'une part privilégiant l'aspect visuel, évocateur et poétique et d'autre part ne nécessitant pas impérativement de connaissance de la langue chinoise pour leur compréhension. On invite néanmoins le lecteur peu - ou non - familier avec l'écriture chinoise à parcourir en fin d'ouvrage

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME

l'annexe pour en découvrir les bases et potentiellement mieux apprécier le contenu de ce recueil. On pourra aussi se référer au tableau en fin de préambule rappelant quelques-unes des principales « clés » (radicaux) des caractères chinois, définissant leur champ sémantique (eau, feu, cœur, bois, herbe, métal, animal, marche, homme, femme, terre, main, toit...), clés que l'on retrouvera par conséquent souvent dans les sinocalligrammes. On les reconnaîtra avec l'habitude.

Pour laisser deviner le texte, on présente d'abord le calligramme lui-même puis le caractère original, sa transcription en phonétique pinyin, sa traduction la plus usuelle et enfin le texte en français du calligramme, pour les moins familiers avec le tracé des caractères chinois. En effet, pour faciliter la lecture du texte français - pour les sinophiles et les chinois francophiles - le texte dans le calligramme est écrit, à deux ou trois exceptions près (pour lesquelles une autre disposition s'est avérée plus judicieuse), dans l'ordre d'écriture des traits de chaque caractère chinois. Nous n'avons par contre, pour un trait fondamental donné, pas toujours respecté le sens de tracé du pinceau du calligraphe¹.

¹ *Notamment pour les traits verticaux de gauche des formes fermées ou presque fermées (porte, enceinte, bouche...) il est souvent apparu plus lisible (lecture dans le sens des aiguilles d'une montre) d'écrire à gauche le texte de bas en haut (contrairement au mouvement du pinceau)*

Les sinocalligrammes sont par ailleurs rangés (de même à quelques très rares exceptions près, lorsque combinés) dans l'ordre alphabétique du pinyin et du dictionnaire.

Bonne promenade en écriture chinoise !

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME

Quelques clés de caractère

人	女	目	口	心	小	日	月	彳	讠
homme	femme	œil	bouche	cœur	cœur	soleil	lune	se promener	parole
土	艹	豸	门	木	氵	宀	广	衤	衤
terre	herbe	animal	porte	bois	eau	toit	abri	rites	vêtements
火	灬	玉	雨	虫	竹	钅	扌	辶	酉
feu	feu	jade	pluie	insecte	bambou	métal	main	marche	ampphore
寸	冫	力	田	工	石	纟	丷	凵	刀
pouce	glace	force	champ	travail	Pierre	soie	huit	enceinte	couteau



安 - ān

Le désert, tranquille,
Regarde passer les femmes africaines
Allant chercher de l'eau.

Tranquille

女 - nǚ : femme

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME



百 - bǎi

Suspendu à mon câble,
Survolant le blanc des montagnes enneigées,
Téléphérique.

Cent

白 - bái : blanc

QUE FAIRE DE NOS
DIX DOIGTS ?
DEUX MAINS
POUR DONNER

亦 - bàn

Que faire de nos dix doigts ?
Deux mains pour donner.

Faire

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME



必 - bì

Un jour,
À force d'être transpercé,
Le cœur se vide,
Inévitablement.

Inévitable

心 - xīn : cœur

DING DENG DONG
L'HIVER APPROCHE AVEC SES
PREMIERS FLOCONS
LES CLOCHES SONNENT

冬 - dōng

Ding, deng, dong,
Les cloches sonnent,
L'hiver approche
Avec ses premiers flocons.

Hiver

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME



懂 - dǒng

Avec sa lance bien droite
Et le cœur sur la main
Voici venir Don Quichotte,
Ce preux chevalier de tous les grands combats
Cherchant à comprendre
Ce fichu monde réel qui ne le fait pas rêver.

Comprendre

UN ET UN

FONT LE PAIR

二 - èr

Un et un
Font le pair.

Deux

一 - yī : un

BATTRE LE FER
S
U
R
L'ENCLUME DU TRAVAIL

工 - gōng

Battre le fer
Sur l'enclume du travail.

Travail ; ouvrier ; industrie

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME



古 - gǔ

Une croix sur un cercueil
Pour honorer les anciens.

Ancien



河 - hé

Oui, se plonger
Dans une rivière de caractères
Met l'eau à la bouche.

Rivière, fleuve



火 - huǒ

Tout feu tout flamme,
Il agite ses bras
Pour réchauffer les gens.

Feu

DES FORCES
ALLER AU LIT
POUR REPRENDRE

力 - lì

Aller au lit
Pour reprendre des forces.

Force, puissance

DIEU TROU DE LA SERRURE
APERÇU PAR LE

]} - mén

Dieu,
Aperçu
Par le trou de la serrure.

Porte

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME



明 - míng

Bon sens chinois :
Si le soleil en catimini s'éclipse
Et passe derrière la lune,
Alors on ne le verra plus,
C'est clair.

Clair

日 - rì : soleil, jour 月 - yuè : Lune



母 - mǔ

Voilà des jumeaux !
La maman fait la moue
À l'échographie.

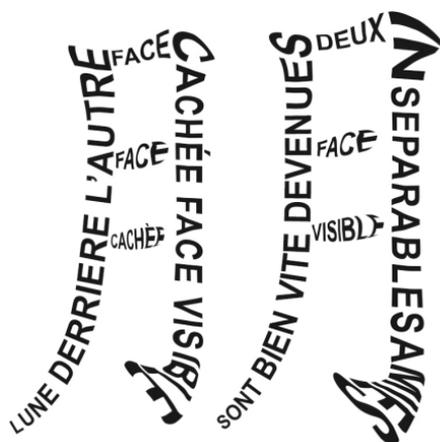
Mère

DANS SON
UNE FEMME
PLUS
REIL
APPAREIL
APPAREIL
NUE

女 - nǚ

Dans son plus simple appareil,
Une femme,
Nue.

Femme



朋 - péng

Lune derrière l'autre
Face cachée face visible
Sont bien vite devenues
Deux inséparables amies.

朋友 - péngyou : ami

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME



手 - shǒu

Quand on commence
Avec un poil dans la main,
On finit mauvais calligraphe.

Main

毛 - máo : poil

CHOSSES
UN PETIT BOUT
DE CHOU PEUT VOUS
APPRENDRE BIEN DES

书 - shū

Un petit bout de
Chou
Peut vous apprendre bien des choses.

Livre

AUX QUATRE
DU MONDE
LES MÊMES
ENFANTS COINS

四 - sì

Aux quatre coins du monde
Les mêmes enfants.

Quatre

ENTRE TERRE ET
CIELE
FAIT L'HOMME
DROIT
POUR FAIRE CROIRE QU'IL EST SAINT

五 - wǔ

Entre terre et ciel,
Le quatre fait l'homme droit
Pour faire croire
Qu'il est saint.

Cinq

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME



写 - xiě

Ce n'est jamais la main qui écrit
Mais la pointe de l'âme
Chatouillée par la plume.

Écrire

DE LA VIE
LA FAUX
DE LA MORT RECEUILLANT LA
ROSEE

心 - xīn

La faux de la mort
Recueillant
La rosée de la vie.

Cœur

RESCAPE DE L'ÈRE BINAIRE

— - yī

Rescapé de l'ère binaire.

Un



英 - yīng

Scrutant la rue pour un taxi pour la City,
Avec son attaché-case
Et son célèbre parapluie,
L'élégant gentleman.

Élégant, éminent
Anglais

MAIS MOI J'EN
AI DOUZE ET ILS SONT
Tous N'AVEZ TOUS QU'UN SEUL MOI
DANS
LA LUNE

月 - yuè

Vous n'avez tous qu'un seul moi
Mais moi, j'en ai douze
Et ils sont tous dans la lune.

Lune, mois



乐 - yuè lè

De sa baguette,
Le chef mène l'orchestre
Avec plaisir.

yuè : musique

lè : plaire, plaisir

REMUE
MENUAGES
DANS LES TÊTES
DES POÈTES

云 - yún

Remue-ménuages
Dans les têtes
Des poètes.

Nuage

ARRONDIR LES ANGLES
LA TERRE TOURNE ROND
POUR QUE C'EST SÛR IL FAUDRAIT

中 - zhōng

Pour que la Terre tourne rond,
C'est sûr, il faudrait
Arrondir les angles.

Milieu, centre
Chine (Empire du milieu)



众 - zhòng

Un vol de corbeaux :
Toute retournée,
La foule admire.

Multitude, nombreux

LE PETIT KALÉIDÉOGRAMME



字 - zì

Un sale caractère
Est une pauvre âme
Qui n'a pas hérité
D'un bon calligraphe.

Caractère chinois (hànzi)

DU MÊME AUTEUR

Calligrammes :

- « Bestigramme » (75 calligrammes d'animaux), prix Prévert 2020 de la Société des Poètes Français
- « Bestigramme Volume 2 » (près de 90 nouveaux calligrammes d'animaux)
- « Le Petit Kaléidéogramme » (200 calligrammes de caractères chinois)
- « Cybercompositions » (calligrammes poétiques)

Haïkus libres :

- « Haïkus de voyage » (Paris, France, Europe, Monde)
- « Ode à la Nature - Arboretum et Terre vue du poète »
- « Petits Souvenirs de Grands Personnages » (personnages réels ou fictifs de l'Antiquité au XXème siècle)

Autres recueils de poésie :

- « La Poésie au Musée, de la Renaissance aux temps modernes » : 6 tomes sous forme d'expositions de poèmes-tableaux (poèmes accompagnant des tableaux de maître) et sa compilation « La Poésie au Musée – Rétrospective 2020-2021 », prix (Léon Dierx 2021) des membres fondateurs de la Société des Poètes Français.
- « La Poésie dans la cuisine » (poèmes culinaires)
- « Promenade enchantée - Petits contes de l'au-delà et poèmes fantastiques »
- « L'Arche de Noé – Sonnets fanimaliers » (le point de vue des animaux en petits poèmes ou fabliaux)
- « Enfants - Grandir en poésie » (pour les parents et les enfants)

Tous ouvrages disponibles en ligne (Amazon/livres).

Bibliothèque de poésie animée : www.cyberpoesie.net

Site Web de l'auteur, poésie animée pour petits et grands

Sections : Enfants, Beaux-Arts, Nature et Sciences, Voyages et Librairie (où retrouver des extraits des ouvrages précédents)

Livres d'artiste à tirage limité, numérotés signés (extraits, poèmes illustrés) :

- **En calligrammes** : Bestigramme (extrait, 21 calligrammes) – Tirage 70 ex. numérotés signés sur grand papier Lana Royal - Novembre 2001
- **Avec gravures de Gaëlle Pelachaud** : Haïkus de voyage - 40 ex. - Avril 2001 ; Electra - 70 ex. - Juillet 2002 ; Ode à la Nature - 40 ex. - Mai 2005 ; Le Juge Ti - 40 ex. - Novembre 2006
- **Avec illustrations de Michel Barbault** : Surcouf - 30 ex. - Novembre 2002 ; Le dernier dinosaure - 30 ex. - Novembre 2004
- **Avec aquarelles de Lam Lam** : Poésies orientales - Janvier 2001